



Dobrodošli v Vrtec Ciciban Novo mesto



VRTEC CICIBAN NOVO MESTO

VPIS V VRTEC

Otroka lahko vpisete v vrtec skozi celo leto, če varstvo potrebujete takoj. V mesecu marcu pa, če varstvo potrebujete v septembru. Vloga za vpis je na upravi vrtca in na spletnih straneh vrtca. Na vpis pridite z osebo, ki razume slovenski jezik.

VLOGA ZA PREMESTITEV OTROKA

Če želite otroka premestiti v drugo enoto imate pravico oddati vlogo za premestitev v mesecu marcu za september za novo šolsko leto.

VSTOP OTROKA V VRTEC

Vstop otroka v vrtec je pomemben dogodek za otroka in njegovo družino. V mesecu avgustu vas bomo povabili na sestanek novincev s prevajalcem.

Zadnji teden v avgustu boste na roditeljskem sestanku spoznali vzgojiteljico. Vprašajte nas, kar vas zanima. Vzemite si čas in otroka postopno uvajajte v vrtec. V vrtcu se bomo trudili, da bo otroku in vam lepo in prijetno.

PROGRAM, SKUPINE

Osnovni dokument dela v vrtcu je KURIKULUM ZA VRTCE. Program izvajajo VZGOJITELJICE in VZGOJITELJICE - POMOČNICE, otroci jih kličejo po imenih. Otroci so razporejeni v skupino glede na starost. Otrok je lahko v vrtcu največ 9 ur dnevno.

OBOGATITVENI PROGRAM KURIKULA

So izleti, obiski izven vrtca, ogledi lutkovnih in ostalih predstav, delavnice, obiski v vrtcu - zaključki, praznovanja, zaključna prireditev in se izvajajo v okviru programa. Starši podpišete soglasje, da se strinjate z vključenostjo otroka v določeno aktivnost, ki so v večini brezplačne. V vrtcu potekajo tudi dejavnosti, ki niso del programa vrtca in se plačajo, ker jih izvajajo zunanji izvajalci, npr. plesni tečaj za otroke.



Welcome to kindergarten Ciciban Novo mesto



VRTEC CICIBAN NOVO MESTO

KINDERGARTEN ENROLLMENT

You can enroll your child in kindergarten throughout the year if you need childcare immediately. Otherwise the enrollment process is done in March, if you need childcare in September. The kindergarten enrollment application is available at the kindergarten's administration office and on our website. Come to the enrollment with someone who can speak Slovene.

CHILD TRANSFER REQUEST FORM

If you want to relocate your child to another kindergarten unit, you have the right to submit a transfer request form in March for September (the start of the new school year).

ENTRANCE OF THE CHILD TO KINDERGARTEN

The entry of a child into kindergarten is an important event for the child and his family. In August, we will invite you to a meeting of newcomers with a translator.

In the last week of August, you will meet the kindergarten teacher at the parents' meeting. Ask us anything you are interested in. Take your time and gradually introduce your child to kindergarten. We will do our best to make kindergarten a pleasant and fun experience for you and your child.

PROGRAMS

The core document of kindergarten work is the CURRICULUM FOR KINDERGARTENS. The program is run by KINDERGARTEN TEACHERS and ASSISTANT KINDERGARTEN TEACHERS, the children call them by their first names. The children are assigned to a group according to their age. A child can be in kindergarten for a maximum of 9 hours a day.

CURRICULUM ENRICHMENT PROGRAM

Trips, visits outside the kindergarten, tours of puppet shows and other shows, workshops, visits to the kindergarten – end of the year picnics and celebrations are carried out as part of the program. Parents sign a consent form to agree to the involvement of the child in a certain activity, most of which are free. Our kindergarten also offers activities that are not part of the kindergarten program and are paid for because they are carried out by external contractors, e.g. dance class for children.

<p>POVEZOVANJE IN SODELOVANJE S STARŠI</p> <p>Vpis in vključitev otroka v vrtec: starši oddate vlogo za vpis, pogodbo, vlogo za znižano plačilo vrtca (CSD), ter zdravniško potrdilo, da je otrok zdrav.</p> <p>Postopno uvajanje: opravite razgovor z vzgojiteljico brez otroka, z otrokom obiščite vrtec, o postopnem uvajanju se pogovorite z vzgojiteljico: otrok je najprej malo časa v vrtcu, potem vedno več.</p> <p>Pisno in ustno obveščanje: oglasna deska pred igralnico, spletna stran, osebni stik – če kaj ne razumete, naj vam vzgojiteljica napiše. Sami pa poskrbite za prevod.</p> <p>Pogovori, urejanje: plačilo ureja računovodstvo, o vsakodnevem dogajanju v skupini se pogovorite z vzgojiteljico, drugo s svetovalno delavko.</p>	<p>COOPERATION WITH PARENTS</p> <p>Enrollment and inclusion of a child in kindergarten: parents submit an application for enrollment, contract of enrollment, an application for a reduced kindergarten fee (CSD), and a medical certificate that the child is healthy.</p> <p>Gradual introduction: interview the teacher without the child, visit the kindergarten with the child, and speak to the teacher about the gradual introduction: the child first spends a little time in the kindergarten, then gradually more and more.</p> <p>Written and oral notifications: a bulletin board in front of the playroom, our website, personal contact - if you don't understand something, ask the teacher to write it down for you. Take care of the translation yourself.</p> <p>Discussions, arrangements: the payment is arranged by accounting, discuss the daily happenings in the group with the teacher, the rest with a consultant.</p>
<p>STARŠI IMATE DO VRTCA OBVEZNOSTI</p> <ul style="list-style-type: none"> • Otroka pripeljite v vrtec med 5.30 do 8.00, otroka mora sprejeti vzgojiteljica ali vzgojiteljica - pomočnica. • Otroci odhajajo iz vrtca predvidoma po počitku ali igri. Za predčasen odhod obvestite vzgojiteljico. • Na izjavo navedite kdo pride po otroka. Če pride kdo drug je to potrebno popraviti na izjavi, če je samo enkrat, povejte vzgojiteljici. Oseba mora biti starejša od 18 let, če je mlajša (od 10 do 18 let) starši podpišete izjavo. • Otroku v vrtcu potrebuje copate, nahrbtnik z rezervnimi oblačili, plenice, stekleničko, dudo, igračo, ki jo ima rad... • Otrokov stvari pustite v omarici v garderobi. • V vrtec lahko pripeljete le zdravega otroka. Zdravil otrokom v vrtcu ne dajemo. 	<p>PARENTS HAVE OBLIGATIONS TO THE KINDERGARTEN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bring the child to the kindergarten between 5:30 and 8:00 in the morning. The child must be received by a teacher or assistant teacher. • Children leave the kindergarten presumably after resting or playing. Inform the teacher, if you wish to collect your child early. • Indicate on the declaration of earlier collection who is coming to pick up the child. If someone else comes, it needs to be corrected on the statement, if it's only once, tell the teacher. The person must be over 18 years old, if they are younger (from 10 to 18 years old) the parents sign a statement. • Every child in kindergarten needs slippers, a backpack with spare clothes, diapers, a bottle, a pacifier, a toy they like... • Leave the child's belongings in their locker in the dressing room. • You can only bring a healthy child to kindergarten. Medicine is not given to children in kindergarten.

<p>PLAČILO VRTCA Cena vrtca obsega stroške vzgoje, varstva in prehrane otrok, sprejme jo na predlog vrtca Občinski svet in je objavljena v Uradnem listu. Krijete jo starši in občina, v kateri imate starši stalno prebivališče. Več v: PRAVILNIK O PLAČILIH STARŠEV ZA PROGRAME V VRTCIH, ki ga je izdal minister za šolstvo in šport.</p> <p>VLOGA ZA ZNIŽANO PLAČILO VRTCA V mesecu pred vključitvijo otroka v vrtec oddate Vlogo za pridobitev pravic iz javnih sredstev (obrazec) na Centru za socialno delo (CSD). Vlogo morate oddati pravočasno, sicer plačate polno ceno programa za starše.</p> <p>REZERVACIJA ZA DALIŠO ODSOTNOST Počitniško rezervacijo je potrebno javiti na posebnem obrazcu 15 dni pred začetkom le-te. Zdravstveno rezervacijo urejate ob koncu zdravljenja otroka. Izpolnite obrazec, ki ga dobite na spletni strani ali upravi vrtca. Potrdi ga zdravnik in oddate v računovodstvu. Odsotnosti otroka sporočite vzgojiteljici.</p>	<p>KINDERGARTEN PAYMENT The price of the kindergarten includes the costs of raising, caring for and feeding the children, it is accepted by the Municipal Council at the proposal of the kindergarten and is published in the Official Journal (URADNI LIST). It is covered by the parents and the municipality in which the parents have permanent residence. More in: PRAVILNIK O PLAČILIH STARŠEV ZA PROGRAME V VRTCIH, issued by the Minister of Education and Sports.</p> <p>REQUEST FOR REDUCED KINDERGARTEN PAYMENT One month before the child enters kindergarten, you can submit a request for government assistance from public funds (VLOGA ZA ZNIŽANO PLAČILO VRTCA), i.e. a request form for a reduced kindergarten payment. You can get the form at the Social Welfare Center (CSD). You must deliver the document on time, otherwise you will have to pay the full price.</p> <p>RESERVATIONS FOR LONGER ABSENCE Summer absence should be reported with a special form 15 days before departure. Absence due to illness can be arranged at the end of the child's treatment. Fill out the form, which you can find on our website or at the kindergarten administration office (Ragovska ulica 18) - The same form must be certified by a doctor. Afterwards, submit it at the accounting office. Inform your teacher about the absence of your child.</p>
<p>IZPIS OTROKA IZ VRTCA Obrazec oz. izjavo za izpis otroka dobite pri vzgojiteljici ali na upravi vrtca in ga morate urediti do 15. v mesecu, če želite da izpis prične veljati s prvim dnevom v naslednjem mesecu.</p>	<p>DISCHARGE OF THE CHILD FROM KINDERGARTEN: The parent must notify the kindergarten teacher or the kindergarten management of their intention to withdraw their child from kindergarten by the 15th of the month. The child is discharged from the 1st day of the following month.</p>

Kaj se dogaja v vrtcu? / What is happening in kindergarten?	
5.30-8.30	Prihod v vrtec/arrival in kindergarten
8.30-16.00 oz./or 16.30	Igra/play, igre zunaj/outside play, dejavnosti/programs, počitek/rest, odhod domov/returning home
Okvirne ure obrokov / Approximate meal times	
8.00	Zajtrk/breakfast
10.00	Malica/snack
12.00 (starost/age 1-3) 12.15 (starost/age 3-6)	Kosilo/lunch
14.30	Malica/snack

Besedilo pripravila Mojca Pezdirc
Prevod pripravila Tara Podobnik

Prepared by Mojca Pezdirc
Translation by Tara Podobnik